



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Un viaje a través de la lengua y la literatura: identidad, memoria y enseñanza

Coords.

Salud Adelaida Flores Borjabad
Javier Antonio Nisa Ávila

Dykinson, S.L.

UN VIAJE A TRAVÉS DE LA LENGUA Y LA LITERATURA:
IDENTIDAD, MEMORIA Y ENSEÑANZA



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

UN VIAJE A TRAVÉS DE LA
LENGUA Y LA LITERATURA:
IDENTIDAD, MEMORIA Y ENSEÑANZA

Coords.

SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD
JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA

Dykinson, S.L.

2025



Esta obra se distribuye bajo licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

La Editorial Dykinson autoriza a incluir esta obra en repositorios institucionales de acceso abierto para facilitar su difusión. Al tratarse de una obra colectiva, cada autor únicamente podrá incluir el o los capítulos de su autoría.

UN VIAJE A TRAVÉS DE LA LENGUA Y LA LITERATURA: IDENTIDAD, MEMORIA Y ENSEÑANZA

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid 2025

N.º 253 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2025

ISBN: 979-13-7006-016-9

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

ÍNDICE

PRÓLOGO.....	12
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA	

SECCIÓN I. NARRATIVAS LITERARIAS Y AUDIOVISUALES EN CONTEXTOS GLOBALES

CAPÍTULO 1. EL ARTE COMO LENGUA HACIA EL HUMANISMO: ESTUDIO COMPARATIVO DEL DIBUJO OCCIDENTAL Y EL DIBUJO ÁRABE.....	17
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
CAPÍTULO 2. LA COMUNICACIÓN DE UN PROYECTO DE FOMENTO DE LA LECTURA. EL CASO DE LOS INICIOS DEL ACOMPAÑAMIENTO LECTOR ‘LECXIT’.....	37
NURIA SÁNCHEZ-GEY VALENZUELA PABLO MORILLO PÉREZ	
CAPÍTULO 3. EL LÁPIZ DE LA RESISTENCIA: EL PODER DE LA SÁTIRA EN LA NARRATIVA PALESTINA.....	61
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
CAPÍTULO 4. FUTUROS Y PLANETAS DESCONOCIDOS: UN RECORRIDO A TRAVÉS DE LOS IMAGINARIOS PROPUESTOS POR LA LITERATURA Y EL AUDIOVISUAL.....	77
MARTA PIÑOL LLORET	
CAPITULO 5. LA LITTERATURE TAHITIENNE : UNE QUESTION D’IDENTITÉ(S).....	95
NATALIA VELA AMENEIRO	
CAPÍTULO 6. MAPPING FEMININE PRESENCE IN DIGITAL NARRATIVE: MARÍA MENCÍA, J.R. CARPENTER AND ALINTA KRAUTH.....	110
YOLANDA DE GREGORIO ROBLEDO	
CAPÍTULO 7. LA MEMORIA DE LA COLONIZACIÓN FRANCESA EN LA LITERATURA INDIANOCEÁNICA DE NATHACHA APPANAH.....	123
SERGIO DÍAZ MENÉNDEZ	
CAPÍTULO 8. LA REPRESENTACIÓN DEL CUERPO FEMENINO CRIP EN EL DIARIO ILUSTRADO DE FRIDA KAHLO.....	138
MONTSERRAT FUENTE-CAMACHO	

CAPÍTULO 9. EL PAISAJE SONORO LITERARIO: UN ESTUDIO CRÍTICO A PARTIR DE LA TIERRA BALDÍA.....	159
VANESA LEDESMA URRUTI	
CAPÍTULO 10. DEL TRAMPANTOJO A LOS FILTROS FOTOGRÁFICOS: ALGUNAS CONEXIONES ENTRE EL BARROCO Y LAS REDES SOCIALES CIBERNÉTICAS	178
CRISTINA PÉREZ MÚGICA	
CAPÍTULO 11. LA BATALLA DE LAS TERMÓPILAS EN LA CUARTA PARTE DE LA GENERAL ESTORIA	195
JORGE MARTÍN GARCÍA	
CAPÍTULO 12. ALGUNAS OBSERVACIONES PARA EL ANÁLISIS DE LA NOVELA CALIBÁN DE ÁNGEL SÁNCHEZ DESDE UNA PERSPECTIVA DECOLONIAL «A LA MIGNOLO».....	212
MILDRED NICOTERA	
CAPÍTULO 13. SIMBOLISMO Y DEVOCIÓN EN LA CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA DE LA VIRGEN DE LA MACARENA EN EL PREGÓN OFICIAL DE LA SEMANA SANTA DE SEVILLA.....	238
ÁLVARO RAMOS RUIZ	
CAPÍTULO 14. EN BUSCA DE UN PENSAMIENTO DECOLONIAL EN LAS ISLAS CANARIAS	252
MILDRED NICOTERA	
CAPÍTULO 15. CREATIVIDAD Y CONSTRUCCIÓN DE IMAGINARIOS LITERARIOS COMPARTIDOS EN EL MEDITERRÁNEO MERIDIONAL: J.M. CABALLERO BONALD, F. QUIÑONES, G. TOMASI DI LAMPEDUSA, V. CONSOLO Y L. SCIASCIA	273
S. CRISTIAN TROISI	
CAPÍTULO 16. REX QUI NUNQUAM MORITUR: LA AVARICIA FRENTE A LA PERPETUIDAD DE LA CORONA GERMÁNICA EN BEOWULF	292
JULIO SAN ROMÁN CAZORLA	
CAPÍTULO 17. “CONOCERSE ES EL RELÁMPAGO”: EL MOTIVO LITERARIO DEL FLECHAZO EN LA VOZ A TI DEBIDA Y EL EPISTOLARIO DE PEDRO SALINAS	309
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO	
CAPÍTULO 18. HACIA UNA NOCIÓN NARRATOLÓGICA DE LECTOR CREADOR EN EL TEXTO LITERARIO GENERADO MEDIANTE INTELIGENCIA ARTIFICIAL	313
ANTONIO CASTRO BALBUENA	
CAPÍTULO 19. LA PROTECCIÓN SOCIAL EN LA LITERATURA JURÍDICA DE LA ESPAÑA COLONIAL: ANÁLISIS CRÍTICO Y PERSPECTIVA HISTÓRICA	336
JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA	

SECCIÓN II.
DIDÁCTICA Y HERRAMIENTAS EDUCATIVAS
EN LENGUA Y LITERATURA

CAPÍTULO 20. THE BILINGUAL PROGRAM FOR ENGLISH TEACHING-LEARNING: THE ROLE OF LITERATURE IN THE CURRICULUM OF ADVANCED ENGLISH.....	353
AZUCENA BARAHONA MORA	
CAPÍTULO 21. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA TRABAJAR LA GENERACIÓN DEL 98 A PARTIR DE LA ESCRITURA CREATIVA	374
AMPARO RICO BELTRÁN	
CAPÍTULO 22. ESTRATEGIAS DE LECTURA CRÍTICA PARA LA MEJORA DE LA COMPRENSIÓN LECTORA	388
GIPSON JOEL BURGOS BURGOS MIGUEL ÁNGEL LÓPEZ GUAMÁN FRANCISCO SAMUEL MENDOZA MOREIRA	
CAPÍTULO 23. EL ESPACIO EN MATÈRIA DE BRETANYA, DE CARMELINA SÁNCHEZ CUTILLAS. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EDUCACIÓN SECUNDARIA	410
PATRICIA OROZCO GÓMEZ MARTA ZARAGOZA ZAYAS	
CAPÍTULO 24. POESÍA EN EL AULA DE ELE: LECTURA, ESCRITURA Y MULTIALFABETIZACIONES	425
ÁNGEL DE LA TORRE SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 25. LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (LIJ) EN LOS PLANES DE ESTUDIO DE LOS GRADOS DE ESPAÑOL, FILOLOGÍA HISPÁNICA Y ESTUDIOS HISPÁNICOS	442
LAURA HERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 26. EL ÁLBUM ILUSTRADO SIN PALABRAS COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA PARA TRABAJAR EN CONTEXTOS MULTILINGÜES	458
ANDAMANA BAUTISTA GARCÍA	
CAPÍTULO 27. TENDENCIAS ACADÉMICAS EN LA ENSEÑANZA DE LAS COMEPTENCIAS COMUNICATIVAS ORALES. UN ANÁLISIS COMPARATIVO	473
JANNETH ESPAÑOL CASALLAS	

SECCIÓN III.
LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y ANÁLISIS DEL DISCURSO: UNA
PERSPECTIVA INTERCULTURAL

CAPÍTULO 28. ANÁLISIS DEL ÁRABE Y EL ESPAÑOL COMO HERRAMIENTA DE MANIPULACIÓN PARA DISCRIMINAR AL MUNDO ARABO-ISLÁMICO	496
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
CAPÍTULO 29. INTERSECCIONES CONCEPTUALES ENTRE GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES Y TRADICIONALIDADES DEL HABLAR: APROXIMACIÓN A LAS UF SOMÁTICAS.....	513
AMPARO GARCÍA CABELLO DE ALBA	
CAPÍTULO 30. DEL CORPUS A LA EXPERIMENTACIÓN: MÉTODOS PARA LA RECOGIDA DE DATOS EN LAS CIENCIAS DEL LENGUAJE..	530
ISABEL MOYANO MORENO AMPARO GARCÍA CABELLO DE ALBA	
CAPÍTULO 31. ANTECEDENTES DE LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y ALGUNAS APRECIACIONES TERMINOLÓGICAS.....	553
ISABEL MOYANO MORENO	
CAPÍTULO 32. METALINGÜÍSTICA JURÍDICA EN LA REGULACIÓN DE LA SINGULARIDAD: HACIA UNA LEGISLACIÓN PROACTIVA PARA LA ERA DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL AVANZADA.....	573
JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA	
CAPÍTULO 33. EL FRANCÉS EN CANADÁ. PRINCIPALES ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE SU SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA. IMPLICACIONES EN EL CONTEXTO ACTUAL Y EN EL ESTATUS SIMBÓLICO DE LA LENGUA Y DE SUS VARIETADES VERNÁCULAS MINORIZADAS	589
DIEGO HERRERA RUEDA	
CAPÍTULO 34. LA IMAGEN MEDIÁTICA DE LA INMIGRACIÓN EN EL DISCURSO DE LA PRENSA ESPAÑOLA.....	617
ÁLVARO RAMOS RUIZ PILAR ROMERO FERRER	
CAPÍTULO 35. LIDERAZGO EN PALABRAS: EL LEGADO DEL DISCURSO INAUGURAL DE OBAMA	634
LUCÍA SÁNCHEZ BEJERANO	
CAPÍTULO 36. CORPUS DE PRODUCCIONES ESCRITAS POR FALSOS PRINCIPIANTES EN ESPAÑOL CON PORTUGUÉS L1 (CORPESPO)....	648
NOELIA ESTÉVEZ-RIONEGRO	

SECCIÓN VI.
ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS:
METODOLOGÍAS Y RECURSOS

CAPÍTULO 37. TELEVISIÓN Y REALIDAD: REPRESENTACIONES DIVERSAS PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN EL AULA DE LENGUAS	667
ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 38. CULTURAL REPRESENTATIONS IN ENGLISH LANGUAGE TEXTBOOKS: FRAMEWORKS OF ANALYSIS	688
ÁNGELA M ^a LARREA ESPINAR	
CAPÍTULO 39. DESARROLLO DE LA HABILIDAD AUDITIVA EN UNA LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE MATERIALES INTERACTIVOS...	714
NORMA FLORES-GONZÁLEZ MÓNICA ZAMORA HERNÁNDEZ VIANEY CASTELÁN FLORES	
CAPÍTULO 40. PROPUESTA DE INTEGRACIÓN DE LA NOCIÓN DE CULTUREMA EN LA ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DEL ITALIANO COMO LE/L2. TRANSICIÓN DEL NIVEL ELEMENTAL (A2) AL NIVEL INTERMEDIO (B1) DEL MCERL	735
GIORGIA MARANGON ESTHER GRACIA PALOMO	
CAPÍTULO 41. IMPLEMENTING VISUAL LITERACY IN EFL: A VISUAL LITERACY LESSON PLANNING SCHEME FOR SECONDARY EDUCATION IN SPAIN.....	756
VICTORIA PASCUAL BOLÍVAR	
CAPÍTULO 42. LA POESÍA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS PARA FINES ESPECÍFICOS: UN ENFOQUE INNOVADOR.....	779
VICENTE CAMPOS DE LA TORRE	
CAPÍTULO 43. MULTILINGUAL CLIL: ARE STUDENTS EQUALLY MOTIVATED TOWARDS ENGLISH AND FRENCH?	794
LEAH GEOGHEGAN	
CAPÍTULO 44. APPLYING CONTEXTUAL TEACHING AND LEARNING (CTL) PRINCIPLES WITH AUDIOVISUAL SUPPORT IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING	809
JUAN MANUEL CASTRO CARRACEDO	
CAPÍTULO 45. ENSEÑAR ALEMÁN PARA FINES ESPECÍFICOS (TURISMO) DESDE CERO EN 126H PRESENCIALES, ¿REALIDAD O MITO? REFLEXIÓN Y PROPUESTA DIDÁCTICA PARA NO MORIR EN EL INTENTO	831
ELENA MARTÍN-CANCELA ANGEL RODRIGUEZ PALLAS	

CAPÍTULO 46. EL PODER DEL INTERCAMBIO VIRTUAL: UN ESTUDIO
SOBRE LA MOTIVACIÓN Y EL APRENDIZAJE INICIAL DEL JAPONÉS ... 845
TAKAKO NAKASONE

CAPÍTULO 47. LA AUDIODESCRIPCIÓN COMO HERRAMIENTA
DE MEJORA DE LA COMPETENCIA ORAL EN ELE:
UNA PROPUESTA DIDÁCTICA 868
MARÍA R. FERRER SIMÓ
VANESSA PÉREZ RODRÍGUEZ

CAPÍTULO 48. VISUAL JOURNEYS ACROSS CULTURES: USING
THE GRAPHIC NOVEL PASHMINA AS A POTENTIAL TOOL
TO FOSTER INTERCULTURAL COMPETENCE IN THE EFL
CLASSROOM..... 884
NADIA M. ARIAS

SECCIÓN V.
ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS:
METODOLOGÍAS Y RECURSOS

CAPÍTULO 49. PRÁCTICAS CENSORAS Y TRADUCCIÓN EN ESPAÑA:
HACIA UNA DESCRIPCIÓN DE TENDENCIAS GENERALES..... 911
INÉS CARRIL VEGA

CAPÍTULO 50. LA PITIÉ DE DIEU DE JEAN CAU: RECEPCIÓN Y
CENSURA EN LA ESPAÑA FRANQUISTA 924
INÉS CARRIL VEGA

CAPÍTULO 51. ACCESIBILIDAD EN LA INFORMACIÓN MÉDICA: LA
CLARIDAD VISUAL EN LOS CONSENTIMIENTOS INFORMADOS EN
INGLÉS Y EL IMPACTO EN SUS TRADUCCIONES 937
DULCENOMBRE DE MARÍA ZURITA CAMPOS

CAPÍTULO 52. THE INTERSECTION OF ISO STANDARDS AND
CULTURAL COMPETENCE IN TRANSLATION 951
PATRICIA MUÑOZ ANDRÉS

CAPÍTULO 53. TRADUCCIÓN DE ARTE: EXPLORANDO LA
INTERSECCIÓN ENTRE LA PALABRA Y EL ARTE VISUAL 966
DEVA FERNÁNDEZ DIÉGUEZ
JUAN ROJAS GARCÍA

CAPÍTULO 54. CONOCIENDO EL SECTOR DE LA TRADUCCIÓN EN
LAS INSTITUCIONES DE LA UNIÓN EUROPEA 983
CRISTINA ALIAGA HERNÁNDEZ
JUAN ROJAS GARCÍA

CAPÍTULO 55. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LAS OFERTAS DE EMPLEO EN EL ALEMÁN Y ESPAÑOL: ANÁLISIS DE MACRO Y MICROESTRUCTURAS	998
PILAR ROMERO FERRER	
CAPÍTULO 56. LA ADAPTACIÓN CULTURAL EN EL DOBLAJE DE LA SERIE DE ACCIÓN REAL DE ONE PIECE EN ESPAÑOL: ANÁLISIS DE LA VARIACIÓN DIATÓPICA	1014
VANESSA PÉREZ RODRÍGUEZ	
MARÍA R. FERRER SIMÓ	
EPÍLOGO	1029
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA	

CORPUS DE PRODUCCIONES ESCRITAS POR FALSOS PRINCIPIANTES EN ESPAÑOL CON PORTUGUÉS L1 (CORPESPO)

NOELIA ESTÉVEZ-RIONEGRO
Universidade de Santiago de Compostela

1. INTRODUCCIÓN

El análisis de la interlengua de los aprendices de ELE con perfil de falsos principiantes (Centro Virtual Cervantes, 2008) suscita un particular interés en las investigaciones sobre didáctica de lenguas extranjeras (Estévez-Rionegro y Cea-Álvarez, 2024), en tanto que su proceso de enseñanza-aprendizaje está condicionado por unas necesidades muy concretas derivadas de la proximidad lingüística entre la L1 y la L2.

Detectar las ventajas y las dificultades de este perfil de aprendientes permite realizar ajustes tanto en las metodologías como en las herramientas y recursos didácticos a fin de mejorar su rendimiento. Para facilitar esta labor, los corpus lingüísticos se revelan como un recurso indispensable tanto por su valor como herramienta de investigación como por su aprovechamiento didáctico. Con esta finalidad, surge el *Corpus de producciones escritas por falsos principiantes en español con portugués L1* (CORPESPO) que se presenta en este trabajo, cuyo diseño y potencial aprovechamiento se irán desglosando a lo largo de los siguientes apartados.

1.1. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS PRÓXIMAS

El portugués y el español son, de acuerdo con Almeida (1995), las lenguas románicas que más se parecen, especialmente en el plano léxico y

morfológico. Esta proximidad entre los dos idiomas supone una ventaja para los aprendices en los primeros niveles, pues muestran mayor confianza y avanzan más rápido que aquellos con otras L1 (Capilla, 2009). Contrariamente, en los niveles siguientes se acaba produciendo una automatización (Domínguez, 2001) que conlleva un retroceso en el proceso de adquisición de la lengua meta, pues se detectan dificultades derivadas de interferencias lingüísticas y errores ya fosilizados en la interlengua (Capilla, 2009). En niveles superiores, sin embargo, esta situación se revierte: los aprendices toman conciencia de las divergencias entre las dos lenguas y logran dominar las reglas de cada una (Torijano, 2004).

A grandes rasgos, los estudios precedentes han determinado que este perfil de aprendiente suele mostrar, en general, mayor facilidad para la comprensión lectora (Soares y Causse, 2019), pero más dificultades en las competencias orales, debido a las diferencias entre los sistemas fónicos de las dos lenguas (Buchener y Costa, 2019). De todos modos, aunque la principal fuente de errores en el aprendizaje de lenguas próximas son las interferencias entre la L1 y la L2 (Capilla, 2009), no debe entenderse la semejanza etimológica como negativa, pues la transferencia lingüística facilita el aprendizaje de la lengua meta cuando transmite conocimientos previos correctamente aplicados (Brown, 2000).

Si, como se ha manifestado, las dificultades emergen en los niveles intermedios, conviene analizar profundamente los niveles iniciales, donde se originan los errores que después fosilizan. Por eso, resulta interesante atender al proceso de adquisición de la lengua meta de los aprendices denominados “falsos principiantes”, es decir, aquellos que, aun situándose en un nivel de lengua inicial, poseen ciertos conocimientos lingüísticos y pragmáticos del español que hacen que no partan de cero en su aprendizaje, aunque estos tampoco sean suficientes para ubicarlos en niveles superiores (Centro Virtual Cervantes, 2008). Una forma de obtener datos empíricos que permitan analizar profundamente la interlengua de los falsos principiantes es, como veremos en el apartado siguiente, acudir a los corpus de aprendices o, como mostraremos en este trabajo, elaborar uno *ad hoc* que responda a objetivos más específicos, como observar la progresión de un grupo-clase concreto.

1.2. LOS CORPUS DE APRENDICES

Pese a la tradición de la lingüística de corpus como enfoque metodológico en las investigaciones en materia de lenguas, existen ámbitos de aplicación en los que todavía no está plenamente consolidada. Es el caso de los corpus de aprendices, que surgen como una nueva rama de la lingüística aplicada (Sánchez, 2015) que, si bien ha prosperado notablemente en los últimos años, constituye todavía una línea de investigación novedosa en el caso de la didáctica del español como lengua extranjera (Ballester y Sampedro, 2021).

Los denominados corpus de aprendices “están constituidos por producciones de personas que se encuentran en diferentes fases de aprendizaje de una L2” (Rojo y Palacios, 2021, p. 6) y tienen la finalidad de “conocer el proceso por el que la interlengua va evolucionando con el avance en el grado de conocimiento y [...] analizar esas producciones con la finalidad de mejorar en lo posible los métodos, currículos, programas, materiales y pruebas de evaluación” (Rojo y Palacios, 2021, p. 6).

En los últimos años, han proliferado considerablemente las investigaciones basadas en la lingüística de corpus aplicada, así como los trabajos que proponen su explotación didáctica en el aula, como fruto de la creación y difusión de corpus de aprendices, como el *Corpus de Aprendientes de Español como Lengua Extranjera* del Instituto Caro y Cuervo, el *Corpus escrito del español como L2* de la Universidad de Granada o el *Corpus de Aprendices de Español* del Instituto Cervantes, entre otros (Ballester y Sampedro, 2021).

El *Corpus de producciones escritas por falsos principiantes en español con portugués L1* (Estévez-Rionegro, 2023), que se presenta en este trabajo, surge con la misma finalidad que los anteriores; pero, a diferencia de aquellos, pretende profundizar en un único perfil de aprendices, tanto lingüístico (falsos principiantes en ELE con portugués L1) como académico (estudiantes universitarios que cursan una materia concreta como parte de su plan de estudios). La creación de corpus de aprendices *ad hoc* permite observar la progresión del grupo-clase en una materia, realizar ajustes en base a los datos registrados para mejorar la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje y su evaluación, y

contrastar los resultados durante uno o varios cursos académicos. Así, el corpus CORPESPO, como se ilustrará en los siguientes apartados, contiene producciones escritas en diferentes momentos por estudiantes universitarios que cursaron la misma materia en dos años consecutivos, tratando de promover su explotación en cualquiera de las posibilidades señaladas.

2. OBJETIVOS

- Mostrar el proceso de compilación, digitalización y ordenación de un corpus de aprendices a partir de producciones escritas realizadas en el aula de ELE.
- Proporcionar materiales reales que sirvan como soporte empírico de investigaciones sobre la interlengua de los falsos principiantes de ELE con portugués L1.
- Motivar investigaciones fundamentadas metodológicamente en la Lingüística de corpus aplicada a la didáctica de las lenguas extranjeras.

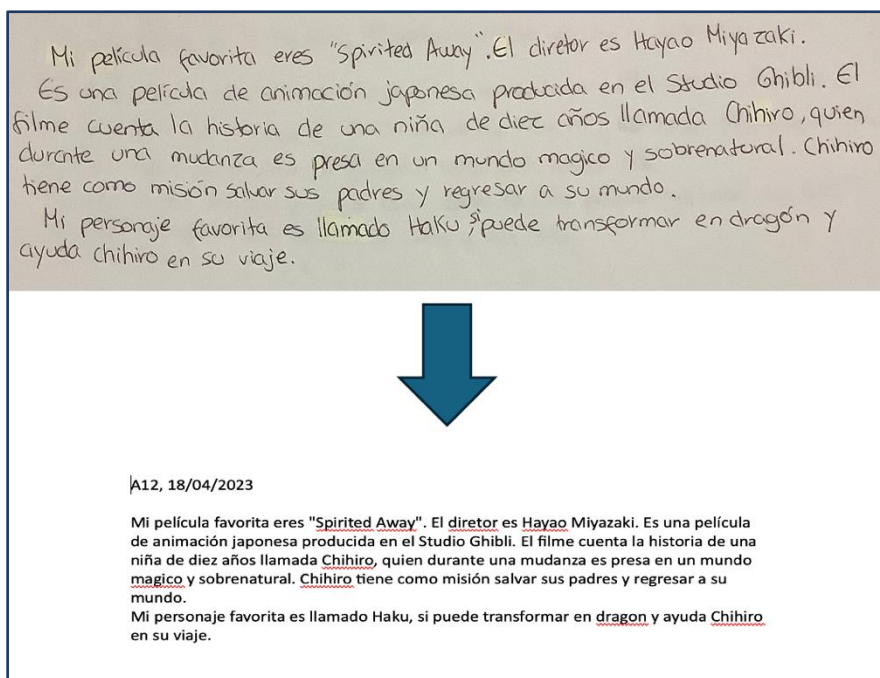
3. METODOLOGÍA

Las producciones escritas que componen el corpus fueron recogidas durante los cursos 2021-2022 y 2022-2023, en el marco de una materia optativa de lengua y cultura españolas de segundo curso de la Licenciatura en *Línguas Aplicadas* de la Universidade do Minho, que se imparte en la Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas del campus de Gualtar, en Braga (Portugal).

El nivel de lengua de la materia es equivalente al A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa 2001). Aunque el perfil académico del grupo es heterogéneo, puesto que, además de los estudiantes de la citada licenciatura, la cursan alumnos de otras titulaciones como materia de libre elección, todos tienen un perfil común: el de “falsos principiantes” de ELE con L1 portugués.

Todas las redacciones se realizaron de manera presencial y durante el horario lectivo de la materia, sin posibilidad de emplear ningún recurso de ayuda. Los textos manuscritos, entregados por los informantes al finalizar la prueba para su corrección, fueron previamente fotografiados y posteriormente digitalizados y transcritos a Word con ayuda de Google Lens. Las transcripciones fueron revisadas manualmente para garantizar la fidelidad a los originales. A su vez, se realizó el proceso de codificación y anonimización de los datos de los informantes, que dio lugar a secuencias de códigos alfanuméricos seguidos de la fecha de realización de la prueba.

FIGURA 1. Ilustración del proceso de digitalización de los textos



Fuente: Elaboración propia

A fin de distinguir los dos grupos de estudiantes en el corpus, se han nombrado como A y E: el grupo A está conformado por veintiún estudiantes que siguieron la materia en el curso 2022-2023 y el grupo E, por ocho estudiantes que la cursaron en el año académico 2022-20223.

Para diferenciar las redacciones que pertenecen a cada informante, en el proceso de anonimización de los datos, fueron codificados siguiendo una numeración correlativa: A1-A21, en el primer caso, y E1-E8, en el segundo.

Del primer grupo, se recogen dos redacciones realizadas por los informantes en dos fechas diferentes del final del cuatrimestre, mientras que del segundo grupo solo se recoge una. Las redacciones de cada estudiante del grupo A datan del 18/04/2023 y el 30/05/2023; mientras que todas las del grupo E datan del 31/05/2022. En todos los casos, constituyeron pruebas evaluables de acuerdo con el programa de la materia, y versaron sobre temas que forman parte de los contenidos socioculturales del temario: película favorita (A1-A21 18/04/2023), libro favorito (A1-A21 30/05/2023) y persona admirada (E1-A8 31/05/2022). Así pues, estas son las tres temáticas

Los criterios de evaluación aplicados según los resultados de aprendizaje exigidos en la materia se rigen por los establecidos en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) para el nivel A2, así como las pautas de realización en cuanto a limitación de tiempo y de número de palabras requeridas. Por ello, todas las redacciones que contiene el corpus son textos breves.

El resultado final es un corpus dispuesto en tablas de contenido, que recogen el código del autor, la fecha y el texto de la redacción de manera organizada, como se detalla en el apartado siguiente.

4. RESULTADOS

4.1. ORGANIZACIÓN DEL CORPUS

El *Corpus de producciones escritas por falsos principiantes en español con portugués L1* (CORPESPO) contiene un total de cincuenta producciones escritas pertenecientes a veintinueve estudiantes universitarios portugueses y realizadas en tres momentos diferentes.

El contenido del corpus se organiza en una tabla dividida en tres columnas, que consignan los siguientes datos: el identificador del

informante (*ID.*), la fecha de realización (*FECHA*) y el texto de la redacción original fielmente transcrito (*TEXTO*).

La ordenación se realiza teniendo en cuenta el código del identificador y la fecha. Así, los códigos del identificador siguen un orden numérico ascendente (1, 2, 3, 4...), mientras que la datación sigue un orden cronológico descendente (18/04/2023, 30/05/2023 y 31/05/2022). De este modo, al iniciarse en la fecha más reciente, el corpus comienza también con los códigos de las redacciones más recientes, esto es, las pertenecientes al grupo A, y finaliza con las del grupo E, cuya data de realización es anterior.

De este modo, los datos se distribuyen en tres subsecciones:

1. Producciones escritas por el grupo A el 18/04/2023
2. Producciones escritas por el grupo A el 30/05/2023
3. Producciones escritas por el grupo E el 31/05/2022

La primera subsección abarca las primeras veintiuna celdas: desde A1 hasta A21 (18/04/2023); la segunda, las siguientes veintiuna: desde A1 hasta A21 (30/05/2023), y la tercera, las ocho últimas: desde E1 hasta E8 (31/05/2022). Esta disposición pretende ser útil a los usuarios del corpus a la hora de localizar los datos y ubicar los textos.

En la siguiente sección, se muestra el corpus en un cuadro de texto que, si bien está adaptado a las normas editoriales de la publicación, mantiene la estructura formal y la apariencia del original.

4.2. CORPUS DE PRODUCCIONES ESCRITAS POR FALSOS PRINCIPIANTES EN ESPAÑOL CON PORTUGUÉS L1

ID.	FECHA	TEXTO
A1	18/04/2023	Mi película favorita es sobre un hombre que es policía. Me gusta mucho porque al inicio de la película, pensamos el policía va a una isla para hacer una investigación sobre el desaparecimiento de una mujer que es considerada loca y que puede representar un peligro para sí misma y para los demás. Cuando él llega se encuentra con varios representantes de la isla que le explican la situación. Empezó a interrogar algunas personas y con el tiempo, el policía piensa que ella huyó por miedo e intenta encontrarla. No obstante, con el tiempo él empieza a tener pesadillas sobre su mujer e sus hijos y al final descubrimos que la mujer que desapareció no existía sino que era una mentira para intentar que él recupere su memoria e que confiese su crimen: la muerte de su esposa.
A2	18/04/2023	Mi película favorita es Mamma Mia. Se trata de una película que habla de una joven independiente que se fue a una isla donde tuvo muchas aventuras. Sólo en esta isla, se queda embarazada y no sabe quien es el padre de su niña. Esta película es un musical muy divertido que mezcla el drama y la comedia y también el romance. La primera película tiene un final inesperado bien como la segunda película. Lo recomiendo a quien le gusta las canciones de ABBA pues las canciones de la película son todas nuevas versiones de sus canciones.
A3	18/04/2023	Mi película favorita es "El Club de los Poetas Muertos". La historia de un profesor que inspira a sus estudiantes a pensar por sí mismos y a perseguir sus pasiones me conmueve profundamente. La idea de que el arte y la literatura pueden cambiar vidas es poderosa. La frase de "carpe diem" es muy bonita y sigue resonando en mí. La película me recuerda a un profesor que tuve. Al igual que el personaje interpretado por Robin Williams, mi profesor nos inspiró a pensar por nosotros mismos.
A4	18/04/2023	Mi película favorita es "Jumanji". Esta película habla sobre un grupo de amigos que fueron castigados en la escuela por motivos diferentes. Ellos encuentran una televisión e comienzan jugando un videojuego y como si fuera magia entraron al juego con diferentes personajes. Y para poder salir hay que completar las desafíos todos o pueden morir en el juego e quedar allí para siempre. En la película hay muchas aventuras desafiantes para los cinco amigos, mas con mucho esfuerzo logran pasar todos los niveles y salir del juego con vida, pero para saber mas detalles hay que ver la película para averiguarlo.
A5	18/04/2023	A mí me gusta mucho ver películas. Para mí, todas las películas de Shrek son las mejores del mundo. A mí me encanta películas de animación. Además, cuentan cosas importantes de la vida de manera más sencilla y amorosa. Sin embargo, que son muy importantes en el crecimiento de los niños. Por ejemplo, las películas de Shrek nos dicen que no es necesario ser guapo para ser buena persona y que un ogro también puede tener un buen corazón. E claro, que un ogro también puede ser novio de una princesa y Rey. E esta película también nos cuenta que los mejores amigos son muy importantes en nuestra vida.
A6	18/04/2023	Mi película favorita se llama velocidad furiosa. La película está basada en una familia de corredores callejeros que corren para ganar dinero. Hay varias películas de este tema y la siguiente siempre es mejor que la anterior. Al principio los protagonistas no son amigos y corren unos contra otros, pero con el paso del tiempo se convierten en una familia. Encuentra varios enemigos en el camino, pero siempre logra hacer amigos con cada aventura. Estas son mis películas favoritas porque transmiten aventura, valores muy importantes, como la humildad, la amistad y la familia y también transmiten mucha adrenalina.

A7	18/04/2023	Hoy voy hablar sobre mi película favorita que es "The Last Song" Este es una película que tiene 2 actores que me gusta mucho, Miley Cyrus y Liam Hemsworth. Eres una película que me encantaba ver cuando era menor porque me encantaba muchísimo las películas románticas y de llorar. La historia es sobre una chica que conoce un chico cuando se muda a la casa de su padre que es al lado de la playa con su hermano y los 2 se enamoran pero el padre de la chica está enfermo y los padres del chico no aprobaban la relación, esto lleva a mucho drama.
A8	18/04/2023	Mi película favorita eres "Five feet apart you". Me gusta esta película porque habla de una enfermedad muy grave que impide que las personas estén juntas. Pero en esta película dos jóvenes se enamoran y por eso tienen que luchar contra los suyos sentimientos. La temática es entonces el amor y como este puede cambiar la vida de las personas. Eres una buena película para ver cuando nos sentimos un poco tristes.
A9	18/04/2023	Mi película favorita es Harry Potter. Esta saga de películas es basada en los libros de la escritora J. K. Rowling. Y habla un grupo de amigos que se encuentran en la Escuela de Magia de Hogwarts. Allí viven muchas aventuras y intentan salvar el mundo de Lord Voldemort, un mago de magia negra que intentó matar Harry Potter cuando era un bebé, pero el amor de su madre lo salvó. Esta es mi película favorita porque la vi por primera vez cuando era niña y me gusta mucho su historia de amor y amistad.
A10	18/04/2023	Mi película favorita es "How to train your dragon". Es una película animada y habla sobre un niño que es diferente. Él vive en una isla que es atacada por dragones y el opuesto de otras personas de la isla él no los consigue matar por qué no quiere. En un momento determinado él conoce un dragón y se torna su amigo. Él pasa la película a defenderlo y ayudarlo a las escondidas de su familia.
A11	18/04/2023	Mi película favorita es "Mamma Mia". "Mamma Mia" es un romance musical del año 2008 que ha marcado mi infancia. Este musical trata las preparaciones para la boda de Sophie, hija de la personaje principal, Danna Sheridan. La película se pasa en una isla griega. Sophie nunca ha conocido su padre porque su madre nunca le ha contado. Sophie lee los diarios de Danna y ellos encuentran tres hombres que pondrán ser sus padres. Por eso, Sophie los invita a su boda sin contar a Danna. Al final, no se sabe quien es su padre, Sophie no se casa, optando por viajar el mundo con su novio, pero Danna se reencontra con el amor de su vida, uno de los tres hombres. Los motivos porque tanto me gusta esta película son la banda sonora, que son covers de las músicas de una banda llamada ABBA, que me gusta mucho, y las relaciones de amistad y familiares presentes. La intimidad tanto entre Sophie y Danna, Sophie y sus mejores amigas, Danna y sus amigas, Sophie y su novio, entre otras, son muy emocionantes.
A12	18/04/2023	Mi película favorita eres "Spirited Away". El director es Hayao Miyazaki. Es una película de animación japonesa producida en el Studio Ghibli. El filme cuenta la historia de una niña de diez años llamada Chihiro, quien durante una mudanza es presa en un mundo mágico y sobrenatural. Chihiro tiene como misión salvar sus padres y regresar a su mundo. Mi personaje favorita es llamado Haku, si puede transformarse en dragón y ayuda Chihiro en su viaje.
A13	18/04/2023	Mi película favorita es "El Rey León". Me gustan mucho las películas de animación. "El Rey León" es la película de mi infancia y aún me gusta ver. Mi personajes favoritos es Simba y Kovu del "Rey León 2". Esta película me hace reír y llorar. Recomiendo esta película a todo el mundo, creo que gustará a todos tanto como a mí. Yo tengo muchos peluches y ropa de Simba. Esta película me hace muy feliz. Me gusta también la serie del hijo de Simba y Nala, Kion.

A14	18/04/2023	<p>Mi película favorita es "Poveri ma ricchi", una comedia italiana. La historia se pasa a Torresseca, un pequeño pueblo cerca de Roma. Una familia muy pobre vivía en una casa muy simple. Ellos eran muy felices, frigiendo sus "suppli", una especie de comida frita, rellena generalmente con jamón y queso. Ese era su sustento, lo que les permitía sobrevivir.</p> <p>Un día, a la noche, en la televisión una señora anuncia los números ganadores de la lotería, y ellos a partir de ese momento se vuelven en una de las familias más ricas de Roma. Después todo el resto de la historia se resume a un montón de anécdotas y aventuras hilariantes que pasan en la vida de esta familia.</p>
A15	18/04/2023	<p>Mi película favorita es "Spirit", es una película de DreamWorks que cuenta la historia de uno caballo salvaje que se llama Spirit. La historia se pasa en el viejo oeste, durante la expansión hacia el oeste.</p> <p>Una noche, Spirit encuentra cowboys y es llevado. Después, conoció a un native americano y ha sido salvado por él.</p> <p>Spirit también encuentra, una yegua llamada Lluvia, pero antes de volver a su casa y reencontrar su familia, encuentra nuevamente con los cowboys. Nuevamente recibe la ayuda de lo nativo americano y es salvado.</p> <p>Finalmente, Spirit consigue volver a su casa juntamente con Lluvia. Estuve muy comovida con la historia de esta película.</p>
A16	18/04/2023	<p>A mí me gusta mucho la película "Love Rosie". Esta película es un romance sobre 2 jóvenes que se conocen en la escuela y se enamoran, pero nunca permanecen juntos porque van a estudiar en diferentes países, él en EUA y ella en Inglaterra.</p> <p>Ambos siguen con sus vidas, pero nunca pierden la amistad (él se casa y ella tiene una hija). Años después se encuentran e se quedan juntos.</p> <p>Es una película sentimental, pero cómica también. Es muy divertida y ligero de ver. Es muy bueno para los jóvenes.</p>
A17	18/04/2023	<p>Hoy voy a hablar de mi película favorita "Twilight". Esta película es una adaptación de una novela escrita por la autora Stephanie Meyer. El romance se ocurre en una pequeña ciudad en los Estados Unidos llamada Forks. Todo empieza cuando Bella va a vivir con su papá o conoce Edward, un chico muy hermoso y muy misterioso.</p> <p>Al largo de la película descubrimos que Edward es un vampiro y muchas otras cosas interesantes.</p> <p>Me gusta mucho esta novela porque es muy romántica y misteriosa.</p>
A18	18/04/2023	<p>De todas las películas que he visto hasta ahora, la que más me gustó fue sin duda "The Joker". No solo llama la atención para la existencia de enfermedades mentales en la sociedad actual y la importancia de tratar a estos enfermos como iguales, sino que también nos enseña que el mundo es mucho más cruel de lo que pensamos, y bastante difícil es no volvernos locos. Además, el actor ha estado muy bien y ha hecho el papel de forma estupenda. Por estos motivos (y muchos más!), esta es mi película favorita.</p>
A19	18/04/2023	<p>Mi película favorita es una de las más aclamadas de todos los tiempos, incluso ha ganado muchísimos premios Goya. La película es "Mar Adentro" cuenta con la magistral interpretación de mi actor favorito - Javier Bardem. Os aconsejo a ver esa obra cinematográfica pues el argumento sigue estando en "vogue" y la discusión sobre la eutanasia está de nuevo sobre la mesa del Parlamento. Además, el director es Pedro Almodóvar, ¡entonces solamente puedes esperar alucinante! un argumento alucinante!</p>
A20	18/04/2023	<p>Mi película favorita es Spirited Away del estudio Studio Ghibli. El director es Hayao Miyazaki. Chihiro y sus padres se mudan para una nueva ciudad. De camino al nuevo hogar, el padre toma un atajo y encuentran una mesa llena de comida, pero no hay ninguno en el redor. Chihiro sospecha pero sus padres empezamos a comer. En la noche, sus padres se transforman en cerdos. Ahora, Chihiro debe salvarlos.</p>

A21	18/04/2023	<p>Mi película favorita se llama "Her".</p> <p>En la historia, el personaje principal, Theodore, se separa de su pareja y decide comprar un sistema operativo que funciona como un compañero de rutina, para combatir la soledad que siente. Poco tiempo después, Theodore se enamora de la voz femenina del programa, porque le gusta sexy y le hace falta su compañía. La película corresponde a una combinación de romance, drama y ficción científica. Considero que es mi película favorita porque creo que la historia es genial. Además, Joaquin Phoenix, el actor principal, es uno de mis actores favoritos.</p> <p>Recomiendo a cualquier persona que vea esta película.</p>
A1	30/05/2023	<p>Mi libro favorito es un libro francés que se llama "Germinal" y fue escrito por Emile Zola en el siglo XIX. El personaje principal es Etienne Lem y en el inicio de la historia él vive en París pero se va a ir al norte de Francia para trabajar con los obreros en las minas. Durante todo el libro, Etienne descubre la vida difícil de los obreros y sus condiciones de trabajo que son horribles. Con el tiempo, Etienne va a ayudar a los obreros a luchar por más derechos laborales como por ejemplo: tener un sueldo más elevado, hacer lo posible para evitar accidentes de trabajo y tener más escuelas para los niños de los trabajadores.</p>
A2	30/05/2023	<p>Para mí es difícil elegir un libro favorito pues no he leído mucho durante mi vida. Pero hay un libro que me gustó mucho, se llama "A filha da minha melhor amiga".</p> <p>Es un libro que habla sobre la traición tanto de una amistad como de un amor. Tiene mucho drama pero también hace recordar que hay siempre segundas oportunidades. Habla de dos mejores amigas y habla también de la enfermedad que cambia completamente su relación.</p> <p>Es un libro que despierta interés desde el inicio hasta el final y es un famoso "cliché", pero de los buenos.</p>
A3	30/05/2023	<p>Mi libro favorito es "Dune". El autor es Frank Herbert. "Dune" me encanta porque habla de temáticas muy interesantes, como no podemos entregar nuestra vida a uno líder. Habla también del ambiente y como tenemos de lo preservar. Mi personajes favoritos del libro son Paul y Jéssica, hijo y madre. Mi historia con Dune es complicada porque no me ha gustado del libro la primera vez que lo he leído. Mi encanta como Frank Herbert escribe en tercera persona omnipresente. El libro es político, lo que es una más valía para mí porque ciecia política es lo que estudio.</p>
A4	30/05/2023	<p>Mi libro favorito se llama "Os Maias" y es un libro portugués escrito por Eça de Queirós.</p> <p>Este libro habla sobre una familia que tiene variadas relaciones con otros. Habla sobre dos hermanos que no lo sabían que eran hermanos y ellos empezaron una relación prohibida.</p> <p>Este libro es muy conocido en Portugal y los niños en la escuela en la clase de portugués son obligados a leer y estudiar esta obra muy famosa. Es un libro muy antiguo, pero hoy aún existe personas que lo están estudiando.</p> <p>A pesar de ser un libro muy grande y difícil de leer, continúa a ser una de las grandes, o la más grande, obra de Eça de Queirós.</p>
A5	30/05/2023	<p>Cuando pienso en mi libro favorito es difícil decir de manera temprana porque a mí me encanta más escribir. Leer es un verdadero desafío para mí. Pero, es claro que, a lo largo de mi vida, ya he leído muchos libros maravillosos.</p> <p>Sin embargo, yo he leído libros famosos que todas las chicas leían en la escuela y después teníamos la película con la misma historia.</p> <p>Un libro que a mí me encantó mucho fue uno del escritor Nickolas Sparks, llamado "Yo te trago lo mejor de mí". A mí me encantó el libro de este escritor, aunque él es mucho más enamorado y apasionado que yo soy pero la escritura es muy sencilla y buena de leer.</p> <p>Una chica y un chico vivieron una historia de amor y pasión cuando eran jóvenes pero después se separaron y veinte años después, el hijo de la chica necesitaba de un trasplante de corazón y recibió el corazón de ese chico que fue novio de su madre muchos años atrás.</p> <p>Una historia de amor guapísima</p>

A6	30/05/2023	<p>Mi libro favorito se llama "The Hunger Games" que es una colección de varios libros que hablan das mesmas cosas.</p> <p>La história del libro se basa en un concurso llamado los juegos del hambre en que los competidores tienen que matar para sobrevivir pero solo una persona puede sobrevivir. Pelean en el bosque y tratan de encontrar comida para vivir.</p> <p>Mi personaje favorito es Katniss porque lucha contra todo y todos para sobrevivir y al final es la ganadora de los juegos del hambre.</p> <p>Otra cosa que me gusta de ella es su arma, un arco y una flecha.</p> <p>En conclusión, recomiendo la lectura de estos libros a cualquiera que le guste la aventura y la acción.</p>
A7	30/05/2023	<p>Mi libro favorito es "Milagre" que conta la historia de un niño llamado Augie que tiene una cara deformada desde de siempre.</p> <p>El libro mi encanta porque me hace reír e llorar, eres una historia muy bonita que ensina a no juzgar las personas sin las conocer.</p> <p>Eres muy fácil y muy interesante de leer porque cada capítulo eres contado contada por una porque cada capítulo eres personaje diferente, o que permite tener diferentes puntos de vista de la historia. El narrador a veces es Angie, otras es su hermano Violeta, a veces es Jack, su amigo, entre otras personajes.</p> <p>Es un libro muy bonito y emocionante que recomiendo a toda la gente, pero se no te gusta leer, tienes la versión en filme con actores muy famosos.</p>
A8	30/05/2023	<p>Mi libro favorito eres "Memorial do Convento". Se trata de un libro que habla sobre la historia que envolvió la construcción del Convento de Mapa. En este libro se encuentra retratada la vida pueble que muchas personas tenían en Portugal y la vida de ostentación del rey. El final desta historia eres una muerte trágica de uno trabajador de la construcción del convento.</p> <p>Recomiendo a lectura deste libro a todas las personas, pues eres un libro que habla de la historia de nuestro país y además ha ganado un premio Nobel de la literatura.</p>
A9	30/05/2023	<p>Es muy difícil para mí, que me gusta mucho leer, elegir un libro favorito, así que voy hablar del último libro que leí, que me hizo reír, llorar y pensar mucho y que, sin duda, es uno de los libros que más disfruté leer.</p> <p>Todo lo que sé sobre el amor, de Dolly Alderton, al contrario de que muestra su nombre, no es una historia de amor, en realidad es un relato realista, entretenido y muy emocionante de las vivencias de la autora, desde sus problemas de alimentación, relaciones fallidas, dependencia de sustancias y mayoría de edad. Se trata, por tanto, de un libro autobiográfico sobre crecimiento y autodescubrimiento, en el que Dolly habla abiertamente sobre sus historias de vida y cómo sus amigas siempre la apoyaron y le hicieron reconocer que todos somos suficientes.</p> <p>Aconsejo este libro a todas las personas, especialmente a las mujeres, que han pasado por allí o que están a punto de dar el primer paso hacia el resto de sus vidas.</p>
A10	30/05/2023	<p>Mi libro favorito es "Príncipezinho". Es un libro pequeño y muchas personas piensan que es un libro para niños, pero no. Los personajes principales son el Príncipezinho, su zorro y su rosa. El príncipezinho viaja con su zorro por varios planetas y encuentra varias personas con problemas de adultos que son fácilmente resueltos por príncipezinho, que es un niño. Esto hace que me pensar que nuestros problemas son una cosa tonta. Además, el personaje principal está enamorado por su rosa, que me hace pensar que amar es fácil.</p>
A11	30/05/2023	<p>Mi libro favorito se llama "A Court of Mist and Fury", por Sarah y Maas y es el segundo libro de una serie de fantasía llamada "A Court of Chans of Thorns and Roses".</p> <p>Los libros retratan el camino de Feyre, la personaje principal, en el reino de las faes, criaturas que se parecen con hadas, desde que es forzada a dejar su familia a tomar-se fae.</p> <p>Mé encantó principalmente el segundo libro porque el primero se enfoca mucho en su descubrimiento del reino, en cuanto que el segundo se enfoca en su descubrimiento de sus nuevos poderes y habilidades y también en su importancia para el reino y supervivencia del mundo humano.</p>

A12	30/05/2023	<p>Yo voy a hablar de un libro llamado "Demon Slayer". Demon Slayer es una banda diseñada japonesa, también conocido como un manga.</p> <p>Este libro fue lanzado en el año de 2019 y al mismo tiempo fue lanzado un anime.</p> <p>Este manga habla de un personaje llamado Tanjiro y su hermana Nezuko que fue transformada en demonio. Tanjiro tiene como objetivo hacer con que Nezuko se torne humana otra vez. Así se torna un cazador de demonios.</p> <p>Mis personajes favoritos son llamados Obanai, Sanemi y Genya. Una cosa que yo gusto mucho en esta obra es el hecho de tener muchos personajes diferentes. Así como el arte, el autor es muy talentoso.</p>
A13	30/05/2023	<p>Mo libro favorito es "After". "After" se trata de una pareja e duas personas que se llaman Hardin y Tessa. Este libro se trata de la historia de amor de estos dos. Tienen una relación muy tóxica pero plena de amor.</p> <p>Tessa es una mujer muy guapa, inteligente y pura y Hardin es un playboy con problemas de ira pero es muy atento y muy enamorado con Tessa.</p> <p>Es una historia de amor muy compleja y agitada, con muchos obstáculos y dificultades pero con mucha lucha y con mucho amor. Mi gusta mucho.</p> <p>Es un libro muy interesante y de lectura simple. Yo lo recomiendo a todas las personas que gustan de un romance agitado.</p>
A14	30/05/2023	<p>Mi libro favorito se titula "L' asciugona". Es un libro escrito en italiano y existe también la versión podcast con el mismo nombre.</p> <p>Este libro está dividido en diferentes capítulos, creo que son 12, y en cada uno de ellos habla de una etapa diferente de un viaje. Este no es un viaje desde Oporto hacia Ibiza donde se cuentan las experiencias sea en la playa o en las discotecas, sino un viaje que según la autora es sin duda muy lindo, pero a la vez muy complicado, llamado embarazo y maternidad.</p> <p>Por fin, me gusta mucho este libro, dado que sentimos que estamos charlando con una amiga y también por que la autora utiliza mucho la autoironía para desdramatizar muchos de los aspectos del embarazo y de la maternidad.</p>
A15	30/05/2023	<p>Mi libro favorito se llama "Percy Jackson and the Lightning thief" del autor Rick Riordan. Empezé a leer tus libros cuando era pequeña, tenía 10 o 11 años, y por esto la historia me recuerda a mi infancia.</p> <p>El libro cuenta la historia de Percy Jackson y como él descubrió que tu padre era Poseidon, el dios de los mares. Otra razón de este libro ser mi favorito es la cantidad de información sobre la mitología greca, que siempre me encantó.</p> <p>La historia es sobre las aventuras de Percy y sus amigos, que el dios Zeus acusa a él de tener robado su arma, y como Percy ententa se acostumbrar a su nueva vida como hijo de un dios.</p>
A16	30/05/2023	<p>Mi libro favorito es "Porque escolhi viver". Este libro es sobre una mujer jóvene que decidió salir/abandonar su país, en busca de una vida mejor y en busca de sua libertad.</p> <p>Ella es de Corea del Norte, un país muy restricto, en muchas reglas, donde las personas viven con poca comida, dinero y tienen mucho miedo. Como eres proibido salir del país, los que hacen eso, pasan por muchos peligros.</p> <p>Neste libro, la autora habla de su "viaje" que has echo entre su país y China, hasta que llega a Corea del Sul, su residencia natal. Tambien habla de su difícil vida en su país de origem, da ciudad en que vivía con sus padres y hermana y su realidad.</p>
A17	30/05/2023	<p>Leer es mi hobi favorito, pelo que decidir un libro favorito es como preguntar a una madre cuál de sus hijos es el mejor, imposible. Contudo, me quedo leyendo la novela "Breaking Dawn", el último libro de la saga "Twilight", pelo que hablaré de ello.</p> <p>En este libro, los personajes principales, Bella y Edward, se casán y viajan para una isla de la familia de Edward, en Brazil. Durante el tiempo que se quedan lá, ellos descubren que Bella se queda embarazada, algo que pensaban ser imposible. Al largo de la historia, se quedan amizades improbables, luchas fantásticas y secretos revelados. La autora Stephanie Meyer es increíble por escribir algo tan maravilloso como este, qué al leer me parece que estoy viviendo estas aventuras.</p> <p>Por fin, me encanta este libro y lo remeto para las personas que gustan de romance, tal como de aventura y emoción.</p>

A18	30/05/2023	<p>Mi libro favorito es "Ángeles y Demonios", de Dan Brown. Es un thriller en el cual el personaje principal es un hombre que decide investigar la muerte de un cura en el Vaticano.</p> <p>A mí personalmente me encanta este libro porque hay siempre muchísimo suspense a lo largo de todos los capítulos, y es imposible parar de leer. Además, a mí me interesa bastante la temática de la iglesia católica, las polémicas a su alrededor y toda la historia que hay por detrás.</p> <p>El autor del libro también es bastante famoso, y todas sus obras han sido vendidas en decenas de países.</p>
A19	30/05/2023	<p>La escoja mi libro favorito puede parecer un cliché por tratarse de una obra de autoría de un Premio Nobel de la literatura. Pero, los que no empezaran aún el curso de José Saramago, les garantizo que así que los hagan jamás pueden volver.</p> <p>Mientras leía "Caverna" mi cabeza funcionaba a un ritmo supersónico, me sentía fascinada con el estilo crítico, mordaz y pensamiento complejo en un argumento complejo en un argumento que podría ser sencillo si fuera escrito por otro autor. Mas con Saramago no, el enlace de una familia que vive en una pequeña villa y repentinamente se ve obligada a vivir en "Maravillosa Ciudad" llena de promesas.</p> <p>Os desafío a leer esta obra maestra que se figura cada vez más atemporal y con un fuerte sentido de inquisición propia, o sea, los años pasan, la humanidad se cae más avanzada pero estamos cada vez más desinformados pues el acceso a la información es brutal que no paramos para lo que es esencial.</p>
A20	30/05/2023	<p>Uno de mis libros favoritos es "Ruination". Es un libro inspirado en el video juego "League of Legends" y conta la historia de algunas personajes del juego. Las personajes principales son Kalista y Viego, dos miembros de la familia real de su país. Kalista eres una joven muy habilidosa y valiente y es la general del ejército. Viego, su primo menor, es el nuevo rey del reino. Su padre murió y colocó el destino del reino en las manos de Viego. Años más tarde, conoce una joven muy bonita llamada Isolde y se casan. Infelizmente, Isolde queda enferma y la única cura se encuentra en unas tierras muy distantes. Kalista es la esperanza para encontrar la cura y así empieza su viaje en busca de las misteriosas tierras.</p> <p>La historia es muy interesante y, sin ninguna duda, es una adaptación muy buena para los fans del juego.</p>
A21	30/05/2023	<p>La verdad es que no tengo un solo libro favorito, pero puedo decir que uno de mis libros favoritos es seguramente "Ensaio sobre a cegueira", de José Saramago.</p> <p>Creo que el principal motivo por el cual me he enamorado de ese libro en particular ha sido Saramago, el autor, y su forma única de describir y transmitir lo que piensa o imagina. A mí poco me interesa que él haya sido vencedor del premio Nobel de la literatura - me gustan sus libros porque me hacen pensar! Además, me identifico bastante con sus valores morales.</p> <p>En conclusión, recomiendo a cualquier persona la lectura de "Ensaio sobre a Cegueira".</p>
E1	31/5/2022	<p>Edgar Allan Poe es una persona que yo admiró mucho, tanto por sus historias, pero también porque mismo tirando una mala mano, neste juego que es vivir, ello continuó tentando tener una buena vida.</p> <p>Ello nació en el siglo XIX, y vivió con sus padres hasta hace 18 años, sus padres moririeron y Poe fue ha con su padrino, que no lo suportaba en sus estudios, encuanta estudaba en la universidad Poe tenía que quemar sus cosas para se matener quente.</p> <p>Cuando termino la universidad, ha descubierto que su novia se había casado con otro hombre. Enfadado con su vida, ello había decido vivir con una tía por la parte de su madre, cuando llegó, fue robado por sus primos, la pior parte fue su muerto. Allan Poe murió en uno "manicómio", después de ser encontrado en la calle perdido.</p> <p>Pero mismo que su vida, no hay sido de los mejores, ello, continuo viviendo, y hoy es resguardado como uno de los mejores escritores de su tiempo y de la historia.</p>

E2	31/5/2022	<p>Ariana Grande es una cantante Americana, que me inspira mucho. Ariana fué nascida en Boca Raton, en Itália y comenzó su carrera quando participó en la série de Nickelodeon "Victorious". En la serie, la actriz hacia la parte de Cat Valentine, una talentosa estuðande en Hollywood Arts High School. La personaje fué un successo tan grande que, más tarde, tuvo su própria série "Sam and cat".</p> <p>Eso fué solo el inicio de su carrera, así que su talento musical fué descubierto y así comenzó su camino como una de las cantantes más populares de la História, y la voce de nuestra generación.</p> <p>Su estilo musical cambia várias veces con el tiempo, pero su música siempre me inspira.</p> <p>Ariana ha celebrado sus 25 anos recentemente, y tabién su boda con Dalton Gomez. La cantante hay sufrido mucho drama en años anteriores, pero ahora parece que su vida es calma, produtiva y rica en positividad. Ariana, de momento, está lanzando su propia marca de produtos cosméticos, expandiendo su nombre en el mercado, pero claro que también continua produciendo música.</p>
E3	31/5/2022	<p>Hoy voy hablar de Max Verstappen. Max es un cogedor de Formula uno. Tiene veinte-cuatro años y es un hombre alto. Tiene el pelo ruibo y delgado. Sus ojos som vierdes. Él es holandés pero nació en Bélgica.</p> <p>Durante toda su vida él siempre estivo ligado a los coches y con 18 años alcanzó su sonho: la fórmula 1. Él comecio por uma equipe más fraca, pero uns meses después, Red Bull, su actual equipo, el contratou. Verstappen hace historia con su primera vitória en su primera corrida con la Red Bull.</p> <p>En relacion a su persona vida, él tem uma hermana más nova que él. Infelizmente, no tiene una relación buena con su padre, pero es muy proximo de su madre. Él esta enamorado con Kelly Piquet, que es hija de Nelson Piquel, un de los mayores pilotos de siempre.</p> <p>2021 foi el año más importante de su vida. Durante ese año, el venció muchas corridas, y en doce de diciembre ganou pela primeira vez, el campeonato de pilotos, batendo Lewis Hamilton. Actualmente, él continua na formula uno, y más una vez, las cousas tam a coger muy bién. Él está en primero após seis cogidas.</p>
E4	31/5/2022	<p>Mi padre es alguien que yo admiro. Mi Padre se llama António Armando Fernandes Laranjeira. Ello ha nascido el 18 de marzo de 1970, en una consello de Braga: Espo-sende.</p> <p>Como mis abuelos no tenían capacidad todos los hermanos de mi padre incluso ello no tuvieran muchos años en la escuela para ayudar a poner comida en la mesa. Cuando mi padre tenía 12 años empezo a trabajar.</p> <p>Con 27 años su jefe le propuso viajar para trabajar en Angola y así ello conoció a mi madre: Josefa. Ellos ficaran novios el octubre de 2000.</p> <p>Cuando llego el año de 2003 yo he nascido y mi padre abrió su empresa de construcción. 4 años después nació mi hermana Mars.</p> <p>En el año de 2013 mi padre nos dejó en Portugal y fué trabajar en Angola, donde está hasta los dias de hoy. Después empezó a alquilar casas de vacaciones con mi prima mayor en Lisboa.</p> <p>Ahora mismo se encuentra en Angola pero Julio viene usar sus vacaciones conosco. Lo admiro por ser honesto y muy inteligente.</p>
E5	31/5/2022	<p>La persona que yo más admiro es mi madre. Ella es mi heroína. Ella naseio en 1975, y yo me encanto con la idea que ella es tan poderosa por tere naseido en el año de la Revolution Portuguesa.</p> <p>Ella tiene 3 hijos, yo, mi hermano mas nuevo, y mi hermano pequeño. Tuedos los dias ella luta por mi y por mis hermanos, para nos colorear un sorriso, para nos firmos, para nos ajudar con dificultades. Ella es una persona complicade pero yo so la admiro más. Mismo tiendo muchas complicaciones y problemas ella siempre insite en tracer feliad y alegría para nuestra casa. Yo quiero ter su fuerza y su poder. Mi madre ve televisione conmigo, y me defende cuando mi padre está malo conmigo, tienta siempre comprar algo que ella sabe que yo gosto, y yo adoro tenis ella comigo.</p>

E6	31/5/2022	<p>Yo admiro mucho la cantante Phoebe Bridgers, una mujer que escribe canciones emocionantes sobre su vida, sus problemas, el mundo y la sociedad. Phoebe nació en Texas desde pequeña que cantaba y tocaba la guitarra. Creció con problemas familiares que se reflejaron cuando la misma empezó a publicar su música y, poco tiempo después, su primer álbum "Stranger in the Alps". Este habla sobre su relación turbulenta con su padre, sobre sus miedos, sobre la muerte y lo que puede existir después de la vida, siempre cantando suavemente sobre sus crisis existenciales dolor. Con su segundo álbum "Punisher" vemos un otro lado de Phoebe, que inspira a muchas personas a entender sus sentimientos y miedos. Ya ha ganado popularidad y, inclusive, colaboraciones con artistas muy famosos e importantes como Taylor Swift, pero nunca perdió su humildad.</p> <p>Phoebe Bridgers es alguien que yo admiro por muchas razones. La principal es que nuestros miedos son iguales y cuando escucho canciones sobre ellos, es un poco más fácil de los mirar como algo normal.</p>
E7	31/5/2022	<p>Taylor Swift es una cantante americana. Tiene el pelo rubio y ojos azules. Nació en Tennessee y empezó su carrera en 2006. Su talento, carisma y personalidad llevaron a Taylor Swift a un estatus que pocos consiguen alcanzar. Taylor tiene nueve álbumes de estudio y ganó tres Grammys de álbum del año, siendo la única mujer en conseguirlos. Taylor es una activista de los derechos de las mujeres, comunidad LGBTQ+, entre otros. Taylor Swift ha hecho peticiones, canciones y todo lo que puede para ayudar a las personas. Durante los tiempos más difíciles de la pandemia, la cantante norteamericana envió dinero a personas que no tenían la oportunidad de sobrevivir.</p> <p>Yo admiro a Swift por varias razones: su activismo, sus canciones increíbles, la manera como escribe. La cantante me inspiró a empezar a tocar la viola y a escribir más.</p> <p>Taylor Swift empezó como un fenómeno de la música country, pero cambió para el pop y después el indie. Sus álbumes siempre tienen éxito y los billetes de sus conciertos acaban en un instante. Lo que mantiene a Swift en el top, sin contar con su talento, es la manera como las personas se sienten conectadas con ella y con sus canciones.</p>
E8	31/5/2022	<p>Voy a hablar de una persona muy importante para mí: mi abuela paterna. Mi abuela de la parte de mi padre es una de las mejores personas que conozco. Ya perdió muchas personas en su vida; perdió sus padres, perdió dos hermanos recientemente y los dos murieron de cáncer. Además ella sufrió mucho cuando el matrimonio de su hija, mi tía, se rompió. Mi abuela se quedó muy vieja por todo eso, hasta luchó con la depresión y eso me hace sentir muy triste por ella.</p> <p>Sin embargo, mi abuela es una mujer muy fuerte! Siempre me dijo para ser valiente y no dejar que los otros hagan de mí lo que quieran. Incluso cuando yo me asomé a mi familia, después de aceptar mi abuela se quedó uno de mis mayores apoyos y por eso la admiro tanto. Ella no es rica pero siempre intenta ayudarme con las despesas de la Universidad. Y eso me pone el corazón caliente.</p> <p>Bueno, puedo decir que tengo la suerte de tener dos abuelas muy amables y que siempre están a mi lado.</p>

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Las posibilidades de explotación del *Corpus de producciones escritas por falsos principiantes en español con portugués L1*, teniendo en cuenta su contenido, organización y diseño, pasan tanto por su aprovechamiento didáctico en el aula de ELE como por su aplicación a la investigación sobre la interlengua de un perfil de aprendices tan característico como el de los denominados falsos principiantes.

Pese a ser un corpus breve y humilde, debe reconocérsele su valor como muestra de lengua real que contribuye al retrato de la progresión en el proceso de adquisición de la lengua española por parte de los aprendices con portugués L1 de nivel inicial, y permite fundamentar empíricamente las aportaciones.

De este modo, aunque el corpus se presta a distintas aplicaciones, la línea de trabajo más inmediata, con la que se pretende iniciar su explotación como herramienta de investigación, se centra en el análisis de los errores que la literatura científica revisada en la introducción señala como más comunes en el perfil de aprendices que contiene CORPESPO. Dada la existencia de textos pertenecientes a dos grupos de alumnos de dos años académicos diferentes, redactados en momentos distintos del curso, se harán prevalecer, en el estudio, los análisis contrastivos.

A falta de poder ofrecer evidencias científicas en este punto, se espera haber contribuido, con esta aportación, al fomento de la lingüística de corpus aplicada a la didáctica del español como lengua extranjera, y más particularmente al retrato de la interlengua de un perfil de aprendices todavía escasamente estudiado.

6. AGRADECIMIENTOS

Este trabajo surge de un proyecto desarrollado en el marco de una estancia de investigación de la autora en el Departamento de Estudos Românicos de la Universidade do Minho, a quien expresa su agradecimiento por la colaboración prestada.

7. REFERENCIAS

- Almeida, J. C. (1995). Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas? En J. C. Almeida (Ed.), *Português para estrangeiros interface com o espanhol* (pp. 13-21). Pontes, 1995.
- Ballesteros, C. y Sampedro, M. (2021). Presentación de las editoras. La didáctica del español como lengua extranjera: un acercamiento desde la lingüística de corpus. En C. Ballesteros y M. Sampedro (Eds.), *Aportes del CAES a la enseñanza del español como lengua extranjera. Estudios aplicados de gramática y pragmática* (pp. 9-20). Universidade de Santiago de Compostela.

- Brown, H. D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. Longman.
- Buchener, L. K. y Costa, L. T. (2019). Análise de atividades acerca do ensino da pronúncia em livros didáticos. *Interfaces*, 10(1), 162-177.
- Capilla, M. C. (2009). *O efeito da língua materna na aquisição de línguas próximas*. XII Congresso Internacional de Humanidades. Universidade de Brasília. <https://lc.cx/y5jTbc>
- Centro Virtual Cervantes (2008). *Falso principiante*. <https://lc.cx/ZCHjzb>
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. MECD-Anaya.
- Domínguez, M. J. (2001). En torno al concepto de interferencia. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 5, 3-16.
- Estévez-Rionegro, N. (2023). *Corpus de producciones escritas por falsos principiantes en español con portugués L1 (CORPESPO)*. Registro de la Propiedad Intelectual nº 03/2024/229.
- Estévez-Rionegro, N. y Cea-Álvarez, A. (2024). Optimización tecnológica en el entrenamiento estratégico para mejorar la competencia ortográfica: percepción de los aprendices de español L2 con L1 portugués. *Texto Livre*, 17, 1-16. <http://doi.org/10.1590/1983-3652.2024.51696>
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. [S. l.: s. n.]. Instituto Cervantes-Biblioteca nueva.
- Royo, G. y Palacios, I. (2021). Prefacio. En C. Ballesteros y M. Sampedro (Eds.), *Aportes del CAES a la enseñanza del español como lengua extranjera. Estudios aplicados de gramática y pragmática* (pp. 5-8). Universidade de Santiago de Compostela.
- Sánchez, A. (2015). Análisis contrastivo de interlengua y corpus de aprendientes: precisiones metodológicas. *Pragmalingüística*, 23, 191-210.
- Soares, F. P. y Causse, M. (2019). *Lengua, Sociedad e Interculturalidad: en la enseñanza/aprendizaje de portugués y español*. Edunila.
- Torijano, J. A. (2004). *Errores de aprendizaje, aprendizaje de errores*. Arco Libros.